

Gurbette omrum gecek
« Ma vie passée loin de mon pays »

Gurbette ömrüm gecek
Bir daracık yerim de yok
Oturup derdim dökecek
Bir vefalı yarım de yok
Oturup derdim dökecek
Bir vefalı yarım de yok

Aman aman aman aman
Bir vefalı yarım de yok

Gönlüm bir güzele düştü
Sarf edecek malım da yok
Özendim derviş olmaya
Hırka ile şalım da yok
Özendim derviş olmaya
Hırka ile şalım da yok

Aman aman aman aman
Hırka ile şalım da yok...

Traduction du premier couplet :

Sûrement ma vie passera
Je n'ai pas d'espace restreint
Je vais m'asseoir et verser mes soucis
Je n'ai pas d'amant fidèle non plus
Je vais m'asseoir et verser mes soucis
Je n'ai pas d'amant fidèle non plus

Aman aman aman aman
Je n'ai pas d'amant fidèle non plus

Yiğidim Aslanım

Şu Sılanın Ufak Tefek Yolları
Ağrıdan Sızidan Tutmaz Elleri
Tepeden Tırnağa Şiir Dilleri
Yiğidim Aslanım Burda Yatıyor

Tepeden Tırnağa Şiir Dilleri

Yiğidim Aslanım Burda Yatıyor

Bugün Efkarlıyım Açmasın Güller
Yiğidimden Kara *Haber Verirler*
Demirden Döşeği Taştan Sedirler
Yiğidim Aslanım Burda Yatıyor

Demirden Döşeği Taştan Sedirler
Yiğidim Aslanım Burda Yatıyor

Ne Bir Haram Yedin Ne Cana Kıydın
Ekmek Kadar Temiz Su Gibi Aydın
Hiç Kimse Duymadan Hükümler Giydin
Yiğidim Aslanım Burda Yatıyor

Hiç Kimse Duymadan Hükümler Giydin
Yiğidim Aslanım Burda Yatıyor

Traduction

Ces petites routes qui mènent vers sa ville natale
Les mains engourdis, pesantes et endolories
Chacune de ses paroles est comme un poème
Mon héros, mon lion repose ici

Aujourd'hui je suis triste, les roses ne s'ouvrent pas
J'ai entendu les sombres nouvelles de mon héros
Son lit est de fer, sa couche est de pierre
Mon héros, mon lion repose ici

Il n'a jamais mangé de nourriture impure ni tué personne
Aussi pur que le pain, aussi clair que l'eau
Il fut condamné sans que personne ne le sache
Mon héros, mon lion repose ici

Peut-on retourner la terre au milieu des tombes
Treize ans en prison, gardera-t-il sa force
Si je demande à l'ange de la mort, prendra-t-il mon âme
Mon héros, mon lion repose ici

Niye Çattın Kaşlarını

Niye Çattın Kaşlarını
Bilmiyom Yar Suçlarımı
Niye Çattın Kaşlarını
Bilmiyom Yar Suçlarımı

X2 Ben ölürsem saçlarını
Yolma Gayrı
Yolma Leyli Leyli
Yolma Leyli Leyli
Yolma Leyli Leyli.

Ben Yandım Aşkın Narına
Meyletmem Dünya Malına
Ben Yandım Aşkın Narına
Meyletmem Dünya Malına

X2 Ölürsem Ben Mezarıma
Gelme Gayrı
Gelme Leyli Leyli
Gelme Leyli Leyli
Gelme Leyli Leyli

Bir Garib'im Düştüm Dile
Gerçeklerde Olmaz Hile
Bir Garib'im Düştüm Dile
Gerçeklerde Olmaz Hile

Zalımlar Elinden Bile
Alma Beni
Alma Leyli Leyli
Alma Leyli Leyli
Alma Leyli Leyli

Traduction

Pourquoi as-tu froncé les sourcils
Je ne connais pas mes crimes,
Si je meurs tes cheveux
Ne cueillez pas, ne cueillez pas, leley

Leu cueillette, leu, cueillette leu, leu
Plumer Leyli, Leyli Yar
J'ai brûlé sur la grenade de l'amour
Je ne trompe pas le monde
Si je meurs dans ma tombe
Ne viens pas, ne viens pas, ne viens pas, leley
Ne viens pas mon lei, ne viens pas, lei
Ne viens pas, Leyli, Leyli Yar
Je suis un étrange, souhaite que je tombe
Pas de triche dans les faits
Les oppresseurs peuvent même
Ne me prends pas, ne le prends pas, ne le prends pas
Prends leyli, leyli yar
Donnez-le aux oppresseurs
Ne me prends pas, ne le prends pas, ne le prends pas

Sezenler olmus

Seni yerlerde göklerde bulamazlarken
Bende gizli olduğunu sezenler olmuş
Dumlu dumluymuşsun yüreğimde
Kımıl kımılmışsın bileklerimde
Dumlu dumluymuşsun yüreğimde
Kımıl kımılmışsın bileklerimde

Türkü olmuşsun, umudummuşsun
Sevdama yarınlarıma
Türkü olmuşsun, umudummuşsun
Sevdama yarınlarıma

Aramızda dağlar yollar yıllar var iken
Beni sana sınıksıkı sarılı görenler olmuş
Sargın yaprakmışım dallarına
Yangın toprakmışım yağmurlarına
Sargın yaprakmışım dallarına
Yangın toprakmışım yağmurlarına

Türkü olmuşsun, umudummuşsun
Sevdama yarınlarıma

Traduction :

Ne te trouvant ni sur terre ni au ciel
Certains pensent que je te cache au-dedans de moi
Que tu es dans mon cœur, un feu brûlant
Que tu es dans le mouvement de mes poignets

Que tu es une perle de sueur, une lumière qui brille
Dans mes mains, dans mes yeux

Et pourtant nous sommes séparés par des années, des chemins et des montagnes
Certains disent m'avoir vu te serrer dans mes bras
Certains disent que j'étais une feuille presque morte sur tes branches
Que j'étais une terre brûlante avide de ta pluie

Que tu es ma chanson, mon espérance
Mon amour, mon avenir

Alli turnam

Allı turnam bizim ele varırsan
Allı turnam bizim ele varırsan
Şeker söyle kaymak söyle bal söyle

Gülüm gülüm kırıldı kolum
Tutmuyor elim turnalar ey
Ah gülüm gülüm yar gülüm
Kız gülüm gülüm turnalar ey

Eğer bizi sual eden olursa
Eğer bizi sual eden olursa
Boynu bükük benzi soluk yar söyle

Gülüm gülüm kırıldı kolum
Tutmuyor elim turnalar ey
Ah gülüm gülüm yar gülüm
Kız gülüm gülüm turnalar ey

Traduction à venir.

Eklemedir koca konak

Eklemedir koca konak ekleme aman aman
Nazlı da yârim yine yine geldi aklıma
Nazlı da yârim yine yine geldi aklıma

Nasıl edeyim başımdaki sevdaya aman aman
Aman aman dostlar yoldan geldim, yorgunum
Orta da boylu bir yığide vurgunum
Aman aman dostlar yoldan geldim yorgunum

Eklemedir koca konak ekleme aman aman
Nazlı da yârim yine yine geldi aklıma
Nazlı da yârim yine yine geldi aklıma

Traduction à venir

Mağusa Limani

Mağusa limanı limandır liman aman aman
Beni öldürende yoktur din iman
Beni öldürende yoktur din iman

Uyan Alim uyan
Uyanmaz oldun
Yedi bıçak yarasına
Dayanmaz oldun

İskeleden çıktım yan basa basa aman aman
İskeleden çıktım yan basa basa aman aman

Mağusa'ya vardım kan kusa kusa
Mağusa'ya vardım kan kusa kusa

Uyan Alim uyan
Uyanmaz oldun
Yedi bıçak yarasına
Dayanmaz oldun

Traduction

Le port de Famagouste est un port
Il n'y a pas de religion, de foi, qui m'a tué
Il n'y a pas de religion, de foi, qui m'a tué

Réveille-toi Alim, réveille-toi
Tu ne peux pas supporter sept blessures au couteau
Réveille-toi Alim, réveille-toi
Tu ne peux pas supporter sept blessures au couteau

Je suis sorti de la jetée côte à côte
Je suis sorti de la jetée côte à côte

Je suis arrivé à Famagouste, effusion de sang
Je suis arrivé à Famagouste, effusion de sang

Réveille-toi Alim, réveille-toi
Tu ne peux pas supporter sept blessures au couteau
Réveille-toi Alim, réveille-toi
Tu ne peux pas supporter sept blessures au couteau

Suya gider allı gelin

Suya gider allı gelin
Has gelin, has gelin
Suya gider allı gelin
Has gelin, has gelin

Topukların nokta nokta bas gelin
Bas gelin, bas gelin, aman
Topukların nokta nokta bas gelin
Bas gelin, bas gelin, aman

Bu güzellik sade sana
Has gelin, has gelin
Bu güzellik sade sana
Has gelin, has gelin

Bilmiyo'n mu benim sana yandığım?
Yandığım, yandığım, aman
Ellerin köyünde garip kaldığım
Kaldığım, kaldığım, aman

Suya gider su testisin
Doldurur, doldurur
Suya gider su testisin
Doldurur, doldurur

Eve gelir gül benzini soldurur
Soldurur, soldurur, aman
Eve gelir gül benzini soldurur
Soldurur, soldurur, aman

İflah etmez bu dert beni
Öldürür, öldürür
İflah etmez bu dert beni
Öldürür, öldürür

Bilmiyo'n mu benim sana yandığım?
Yandığım, yandığım, aman
Ellerin köyünde garip kaldığım
Kaldığım, kaldığım, aman

Traduction en cours...

La mariée s'en va à l'eau
La mariée, la mariée
La mariée s'en va à l'eau
La mariée, la mariée

Les talons font des empruntes
La mariée, la mariée, aman
Les talons font des empruntes
La mariée, la mariée, aman

Cette beauté est juste ta mariée
La mariée, la mariée
Cette beauté est juste ta mariée
La mariée, la mariée

Ne sais-tu pas que je t'ai brûlé
Je t'ai brûlé, je t'ai brûlé, aman
Dans l'étrange village des mains où j'habite
Où j'habite, où j'habite, aman

Elle va à l'eau, remplit la cruche
Remplir, remplir

Elle va à l'eau, remplit la cruche
Remplir, remplir

.

.

.

Ne sais-tu pas que je t'ai brûlé
Je t'ai brûlé, je t'ai brûlé, aman
Dans l'étrange village des mains où j'habite
Où j'habite, où j'habite, aman